



Cuprins

Viața de zi cu zi	2
Pașaportul Dortmund	2
Informare	2
Mobilitatea	2
Transportul public local de persoane	2
Transportul pe distanțe lungi	2
Aeroportul Dortmund	3
Mersul cu bicicleta	3
Conducerea vehiculelor	4
Asigurarea de răspundere civilă	7
Internet și WIFI gratuite	7
Contul curent	7
Contracte și telefonul mobil	8
Impozitarea și declarația de impunere	9
WOHINDO	10
Alocarea unei locuințe în oraș	10
Cum găsiți singur o locuință - explicații pas cu pas	10
Am găsit locuință - acum ce fac?	11
Drepturile dumneavoastră - fără discriminare	11
Traiul	12
Gunoi și energie	12
Ajutorul pentru locuință	13
Certificatul de eligibilitate pentru locuințele sociale/ pentru dreptul la locuință	13
Căutarea unei locuințe	14
Vizitarea locuinței	14
Chiria, garanția, drepturile etc.	15
Oferta de consiliere	16
Timp liber și sport	17
Grădina zoologică	17
Westfalenpark	18
Rombergpark	19
Facilități sportive, cluburi sportive și piscine	20
Sport școlar	21
Biblioteci	22
Lesbiene, homosexuali, bisexuali, transsexuali*, intersexuali* și queer (LSBTIQ*)	22
Dortmund o face	28
Informații despre campania "Dortmund macht's"	28
Ghid pentru ajutoare legate de costurile pentru energie	29



Viața de zi cu zi

Pașaportul Dortmund

Reduceri financiare pentru evenimentele culturale și de agrement în Dortmund

Dacă în calitate de locuitor al orașului nostru aveți dreptul la prestații sociale, orașul Dortmund vă permite să participați la evenimente culturale și de agrement cu [Pașaportul Dortmund](#). Persoanele care primesc ajutorul de șomaj II sau ajutor social în conformitate cu Codul de securitate socială II, se vor adresa exclusiv [Jobcenter](#) în vederea emiterii unui pașaport Dortmund!

Informare

Sunteți venit de curând în Germania? Orice mutare într-o țară străină ridică multe întrebări și implică multă muncă. Viața de zi cu zi, respectiv unele obiceiuri germane, vor părea complet străine multor persoane care au imigrat. Pentru a vă ușura, în oarecare măsură, integrarea în viața de zi cu zi, vor fi rezumate aici câteva recomandări practice.

Pentru mai multe întrebări, vizitați birourile noastre [„lokal willkommen”](#).

Mobilitatea

Transportul public local de persoane

În Germania, rețeaua locală de transport persoane este foarte bine dezvoltată. În Dortmund circulă tramvaie, autobuze și metrouri. Toate aceste mijloace de transport au o rețea de trasee foarte bine organizată.

Deoarece aceste rețele sunt organizate într-un mod interconectat, pentru toate tipurile de mijloace de transport aveți nevoie de un singur bilet. Prețul acestuia depinde de numărul de stații parcurse. Pe site-ul web [DSW 21](#) găsiți orarele, itinerariile și prețul biletelor. Găsiți [aici](#) informații de bază pentru utilizarea autobuzelor și tramvaielor.

Transportul pe distanțe lungi

Dacă doriți să utilizați transportul pe distanțe lungi, în principiu, puteți obține de la ghișeul de bilete sau de la biroul de informații din gara principală toate informațiile despre legături și despre prețul biletelor.



Găsiți toate aceste informații bineînțeles și pe internet, pe site-ul web al [Deutschen Bahn AG](https://www.deutschebahn.com).

Aeroportul Dortmund

De la Dortmund Airport sunt deservite aproximativ 30 de destinații europene și din afara Europei. Aeroportul din estul orașului Dortmund are conexiuni excelente prin autostrăzile A40 și B1. În total sunt disponibile șase parcări/clădiri de parcare cu diferite categorii de prețuri pentru călătorii aeroportului din Dortmund. Transportul public leagă aeroportul direct cu gara principală din centrul orașului și cartierele Holzwickede, Aplerbeck și Unna.

Cu autobuzul la aeroportul Dortmund Airport-Express:

- Dortmund Hauptbahnhof (gara principală) – Dortmund Airport cu Airport-Shuttle
- Bahnhof Holzwickede (gară) – Dortmund Airport cu autobuzul 490
- Aplerbeck – Dortmund Airport cu autobuzul C41
- Gara Unna – Dortmund Airport.

Găsiți mai multe informații pe [site-ul web aeroportului](https://www.dortmund-airport.de) sau la numărul de telefon  [0231921301](tel:0231921301).

Dacă trebuie totuși să conduceți o mașină, puteți utiliza un vehicul de carsharing sau o mașină de închiriat spre aeroport.

Mersul cu bicicleta

Dacă știți că veți rămâne o perioadă mai îndelungată în Dortmund, merită să vă cumpărați o bicicletă. Mersul cu bicicleta este mai ieftin decât călătoriile cu mijloacele de transport public.

Reguli importante de circulație pentru bicicliști (selecție):

Informați-vă cu privire la regulile generale de circulație din Germania, în special dreptul de prioritate.

- Deplasați-vă întotdeauna pe partea din dreapta a drumului
- Nu circulați unul lângă celălalt, ci unul în spatele celuilalt
- În cazul în care există pistă pentru bicicliști, trebuie să vă deplasați pe pista pentru bicicliști (întotdeauna pe partea dreaptă a străzii, în direcția de mers)
- Numai copiii cu vârsta de până în 11 ani au voie să circule cu bicicleta pe trotuar
- Este interzisă folosirea telefonului mobil atunci când vă aflați pe bicicletă

Atenție la șinele de tramvai, dacă ajungeți cu roțile pe șine puteți cădea.

O cască vă protejează împotriva rănilor grave la cap în caz de cădere.

Nu este permisă conducerea bicicletei sub influența alcoolului. Se poate întâmpla să vă pierdeți permisul de conducere din această cauză.

Aici găsiți [cursuri de mers pe bicicletă în Dortmund](https://www.dortmund-airport.de).



Achiziția și repararea:

La cumpărarea bicicletei, asigurați-vă că aceasta este echipată după cum urmează și, prin urmare, este sigură pentru circulație. În caz contrar, în cazul unui control al poliției trebuie să plătiți amendă.

- Lumină în față și în spate
- Catadioptru reflectorizant în față și în spate
- Elemente reflectorizante în spițe (câte 2 per roată)
- Catadioptrii reflectorizanți la pedale
- Sonerie
- Două frâne independente una de cealaltă

Linkuri interesante:

www.radverkehrsnetz.nrw.de

<http://www.revierrad.de/reservierung.php>

www.metropolradruhr.de

Conducerea vehiculelor

Luarea permisului de conducere

Aveți un permis de conducere valabil emis în străinătate?

Pentru a obține un permis de conducere german, trebuie să vă puteți dovedi identitatea.

Pentru a obține primul permis de conducere va trebuie să vă înscrieți la o școală de șoferi și să dați un examen teoretic și practic.

Înainte de a vă înscrie la o școală de șoferi, întrebați la biroul pentru permise de conducere, dacă într-adevăr sunteți admis la examen.

Școala de șoferi implică costuri ridicate. Interesați-vă în prealabil de nivelul acestor costuri.

Găsiți mai multe informații [aici](#) la Biroul permise de conducere.

Transcrierea permisului de conducere

Doriți să conduceți un autoturism în Germania și aveți deja un permis de conducere din țara dvs. de origine?

Dacă aveți un permis de conducere străin, pe baza acestuia aveți dreptul de a conduce pentru o perioadă de până la șase luni de la prima înregistrare în Germania. Dacă permisul dvs. nu este scris în alfabet latin, aveți nevoie de la început de un permis de conducere internațional din țara care a emis permisul, pentru a putea conduce. În cazul anumitor tipuri de permise de conducere, după șase luni este necesară transcrierea.

Nu veți putea continua să utilizați permisul de conducere fără să fie preschimbat, dacă acesta a fost emis într-o țară UE sau SEE (Islanda, Liechtenstein, Norvegia). Dacă vi s-au oferit ore pentru camion sau autobuz, rețineți validitatea acestora (clasele C, C1, C1E, CE, D, D1, D1E și DE).

Permisele de conducere din țări terțe precum Siria, Irak sau Afghanistan nu sunt de obicei recunoscute în Germania. Trebuie să susțineți din nou examenul teoretic și proba practică.

Examenul teoretic este disponibil nu doar în limba germană, ci și în limbile: arabă, turcă, spaniolă, franceză, rusă, poloneză, română, italiană, portugheză, greacă și engleză.

Dar sunt oferite programe de învățare și în alte limbi.

Proba practică are loc exclusiv în limba germană, cu alte cuvinte trebuie să îl puteți înțelege pe examinatorul auto.

În Germania, trebuie să aveți întotdeauna permisul de conducere cu dvs. atunci când conduceți un vehicul. Conducerea fără permis de conducere valabil este pedepsibilă.

Găsiți mai multe informații [aici](#) la Biroul permise de conducere.

Înmatricularea unui vehicul

Aveți un autoturism sau o remorcă? Sau cumpărați un vehicul?

Și doriți să conduceți prin Germania?

Atunci trebuie să mergeți la Serviciul de înmatriculări. Acolo înmatriculați vehiculul.

Aveți nevoie de următoarele documente la înmatricularea vehiculului:

- documente de înmatriculare
- confirmare electronică a asigurării (dovada unei asigurări de răspundere civilă pentru autovehicule)
- dovada unei inspecții generale valabile (TÜV)
- act de identitate oficial cu fotografie (carte de identitate sau pașport)
- mandat de debit direct SEPA pentru retragerea impozitului pentru vehicul

suplimentar în cazul reprezentării altcuiva:

- procură scrisă
- Declarația de consimțământ privind divulgarea condițiilor de impozitare a vehiculelor (verificarea arieratelor fiscale)
- act de identitate oficial cu fotografie a reprezentantului autorizat

Găsiți mai multe informații pe [Link](#):

IMPORTANT:

Trebuie să aveți o asigurare pentru vehiculul dvs.

Asigurarea pentru vehicul se numește: asigurarea de răspundere civilă auto.

Poate aveți un accident de mașină.

Și poate spargeți ceva la cealaltă mașină.

Iar accidentul este din vina dvs.

Apoi asigurarea de răspundere civilă auto plătește reparația celeilalte mașini.

Trebuie să aveți mai întâi o asigurare de răspundere civilă auto pentru mașina dvs.

Apoi puteți înmatricula mașina la Serviciul de înmatriculări.

Indicație asupra zonei ecologice

Puteți intra în această zonă doar cu un autocolant verde pe autovehiculul dvs. Sunt posibile aprobări speciale.



Zona verde „regiunea Ruhr” a intrat în vigoare de la 01.01.2012. Apoi există o mare zonă verde adiacentă în regiunea Ruhr.

Zona verde se întinde de la Dortmund la Duisburg. A fost extinsă și zona verde a orașului Dortmund. Începând din 01.07.2014 se poate circula în zona verde doar cu vehicule marcate cu autocolant verde pentru particule fine. Același lucru este valabil pentru parcare în zona verde. Informațiile de bază pentru înființarea unei zone verzi pot fi găsite pe paginile de informații ale Agenției de mediu. Cazul comerciant de alături „Conducerea în zona verde” descrie posibilitățile care există pentru intrarea în zona verde cu un autovehicul. În același timp puteți depune cererea pentru un autocolant pentru particule fine sau puteți solicita o autorizație specială. În afară de aceasta, puteți verifica dacă o adresă este sau nu în zona verde.

Parcarea autovehiculelor

Au fost amenajate zone de parcare rezidențiale pentru locuitorii din centrul orașului. Vehiculul poate fi parcat acolo și fără tichet de parcare dacă dețineți un permis de parcare rezidențial. Permisul de parcare rezidențial există pentru 30,70 € pe an la Serviciile pentru cetățeni (Biroul permise de conducere) sau online.

Mai multe informații [găsiți aici permisul de parcare rezidențial!](#)

Informații privitoare la [permis de parcare pentru meșteri găsiți aici!](#)

Informații privind [monitorizarea traficului găsiți aici!](#)

Sistemul de ghidare a parcurii din Dortmund dispune în centrul orașului de indicatoare din rețeaua stradală, care vă ghidează spre locurile libere din garajele de parcare. Indicatoarele vă țin la curent cu privire la situația în timp real a locurilor de parcare libere. Înainte de a porni aveți la dispoziție serviciul online de pe www.parkleitsystem.dortmund.de.

Carsharing

Cine vrea să renunțe la mașina proprie, se poate alătura altor locuitori din Dortmund pentru a merge împreună cu o singură mașină („Carsharing”). Cheltuielile sunt de obicei suportate pentru kilometri parcurși și timpul utilizat. În funcție de scop, dimensiunea mașinii poate fi aleasă în funcție de nevoi – de la mașini mici până la mașini break pentru transporturi mai mari. În Dortmund există următoarele oferte de Carsharing:

- www.drive-carsharing.com
- www.flinkster.de
- www.greenwheels.de
- www.ruhrautoe.de
- www.willmobil.de

Carpooling

Chiar dacă oferta de autobuze și trenuri din Dortmund și regiunea Ruhr este bună, uneori trebuie să luați mașina. Dar să conduceți mereu singur pe distanțe lungi? Economisiți bani, în același timp protejați mediul și cunoașteți persoane noi – toate acestea cu carpooling! Penderportal www.dortmund.pendlerportal.de vă ajută să găsiți carpoolingul corect. Aici



puteți posta și propriile oferte.

Asigurarea de răspundere civilă

Dacă provocați în Germania prejudicii unei persoane, chiar și în mode neintenționat, conform legii, trebuie să plătiți despăgubiri pentru daune. Acest lucru se aplică în cazul vătămărilor corporale, daunelor materiale și al prejudiciilor patrimoniale din domeniul privat. De exemplu, dacă provocați un accident de circulație sau dacă copilul dvs. sparge un geam cu mingea.

În Germania puteți încheia o asigurare de răspundere civilă privată, pentru a plăti aceste daune pentru dvs. și familia/copiii dvs. Hotărârea de a încheia sau nu o astfel de asigurare vă aparține. Noi vă recomandăm însă să o încheiați de urgență.

Informații suplimentare și consiliere găsiți [aici](#).

Internet și WIFI gratuite

În propria locuință

Dacă locuiți în apartamentul dvs., vă puteți instala contra cost internet (WLAN). Și pentru asta există contracte cu furnizorii de internet, care trebuie să fie plătite lunar și de obicei sunt pe o perioadă minimă de 24 de luni. Acestea sunt deseori combinate cu oferte pentru conexiune telefonică și TV.

Hotspoturi WLAN

În numeroase locuri din Dortmund este disponibil M-WLAN gratuit, cu care puteți naviga gratuit pe internet. M-WLAN este un serviciu gratuit, care este oferit de municipalitatea orașului Dortmund. Găsiți informații despre sedii [aici](#)!

☹️Din păcate, în Germania, în calitate de solicitant de azil nu aveți niciun drept legal la o conexiune la internet (WIFI) în centrul dvs. de primire. Prin urmare, în centrele de cazare nu există de obicei WIFI (WLAN). În cazul în care în centru există rețea telefonică, este posibil să încheiați chiar dvs. un contract pentru WLAN. Discutați în prealabil cu ceilalți colocatari din centru cu privire la plată. Gândiți-vă dacă un contract pe care îl puteți rezilia în orice moment este mai avantajos decât un contract valabil pe o perioadă mai îndelungată (de exemplu 2 ani). Înainte de încheierea contractului, întrebați-vă consilierul din centrul de cazare dacă din punct de vedere tehnic este posibilă utilizarea WiFi și modul în care este permis accesul tehnicianului.

Contul curent

Un cont curent este un cont personal cu ajutorul căruia se efectuează plățile prin bancă. Bani din contul dvs. curent sunt disponibili oricând.

Cu un cont curent puteți să:

- Efectuați plăți prin virament
- să încasați plăți prin virament (plățile de la birouri publice și autorități, --
- să încasați prestațiile sociale, care se efectuează deseori prin virament bancar, adică -
- banii sunt virati în contul curent personal)
- Achitați contracte de lungă durată
- Participați la procedura de plată prin debitare directă



- Cu cardul EC/Maestro puteți plăti fără numerar
- retrageți bani în numerar de la ghișeele bancare sau bancomate
- Încasați cecuri
- Imprimarea extraselor de cont **Important:** Asigurați-vă că aveți în contul dvs. suficienți bani pentru toate retragerile și plățile.

Sfat: Diverse bănci oferă conturi curente în condiții diferite. Informați-vă exact care sunt costurile lunare pentru un cont curent și care sunt serviciile pe care banca le oferă pentru aceste costuri.

Deschiderea unui cont bancar

Puteți decide singur la ce bancă doriți să aveți deschis un cont. Faceți o programare pentru deschiderea contului. Deoarece va trebui să vă dovediți identitatea, luați la dumneavoastră actul de identitate. În cazul în care sunteți în procedura de examinare a cererii de azil sau șederea vă este autorizată în mod excepțional și nu aveți un act de identitate, aveți, de asemenea, dreptul de a vă deschide un cont curent. Pentru a face dovada identității dvs., în acest caz este suficientă dovada de sosire sau decizia de autorizare excepțională a șederii. Găsiți un formular pentru solicitarea unui cont curent de bază pe site-ul web al Verbraucherzentrale (Oficiul pentru Protecția Consumatorilor). Pe aceasta există, de asemenea, informații suplimentare, de exemplu, ce puteți face dacă vi se refuză deschiderea contului.

Important: În cazul în care nu vorbiți limba germană sau limba engleză, veniți însoțit de un interpret.

Indicații importante privind manipularea cardului EC

După deschiderea contului, primiți un card EC cu un cod PIN din patru cifre. Semnați cardul EC pe partea din spate și învățați codul PIN pe de rost. Codul PIN este necesar pentru plățile cu cardul și pentru retragerile de numerar de la bancomate. Păstrați cardul și codul PIN separat! În cazul în care doriți să retrageți numerar, este recomandat să utilizați bancomatele băncii la care aveți contul, deoarece în acest caz nu se plătește comision de retragere. În cazul în care ați introdus codul PIN în mod greșit de trei ori la bancomat, cardul EC este tras înăuntru și blocat. În acest caz întrebați la banca dvs.

Dacă vă **pierdeți** cardul de debit sau cardul vă este furat, trebuie să îl **blocați imediat** pentru ca nimeni altcineva să nu îl poată utiliza. Puteți face acest lucru non-stop, sunând la [116116](tel:116116). Specificați codul de identificare a băncii și numărul contului dvs. Apoi, solicitați băncii dvs. emiterea unui alt card EC.

În cazul în care aveți nevoie de ajutor pentru utilizarea corectă a cardului EC, întrebați la bancă sau prietenii și cunoștințele dvs. care cunosc viața din Germania.

Contracte și telefonul mobil

Contracte în Germania

În Germania se aplică libertatea contractuală. Dacă doriți de exemplu să utilizați un smartphone, să închiriați o locuință sau să vă antrenați la o sală de fitness, trebuie să încheiați oral sau în scris un contract. Atenție la conținutul contractului: Din ce se compune prețul total? Există costuri lunare suplimentare pe lângă o plată unică?



Contractele sunt obligatorii și trebuie respectate. Acestea pot fi reziliate doar în perioada de preaviz aplicabilă. Dacă nu sunteți sigur că puteți plăti costurile sau că ați înțeles totul corect, nu încheiați niciun contract, căci altfel ați putea fi supus urmării penale.

Nu semnați ceea ce nu înțelegeți sau ceea ce nu puteți citi.

Prin semnare, există posibilitatea să încheiați un contract sau un acord. Astfel pot apărea costuri pentru dvs. Odată ce un contract a fost semnat, este foarte greu să-l anulați. Comparați întotdeauna ofertele și nu vă lăsați împins să semnați.

Serviciile de telefonie mobilă

Numerele de telefon mobil încep cu un 0 în Germania. Când sunați din străinătate nu formați și 0. Se va forma prefixul internațional al țării +49 sau 0049 în locul acestuia.

În Germania există două contracte diferite pentru telefonul mobil: contracte preplătite și contracte pe perioadă determinată. Contractul preplătit nu are o durată contractuală fixă. În cazul unui contract pe perioadă determinată, există o durată minimă a contractului; acest contract se prelungește automat, dacă nu îl reziliați. Dacă nu doriți prelungirea automată a contractului, trebuie să îl reziliați în scris. Țineți cont de perioada de preaviz. Aceasta este trecută în contract.

Înainte de a încheia un contract, informați-vă de la cunoștințe, ascultați ce vă spun ceilalți și gândiți-vă ce detalii sunt deosebit de importante pentru dvs.

Zece întrebări importante privind încheierea unui contract:

- Cât este taxa de bază? Se majorează prețul abonamentului după un anumit timp?
- Există un consum lunar minim (cost minim pe lună)?
- Pentru ce perioadă se încheie contractul (de ex., 12 sau 24 de luni)?
- Când trebuie să rezilies contractul, dacă nu mai doresc prelungirea acestuia?
- Cât costă instalarea, portarea și dezactivarea?
- Care este unitatea de timp folosită la calcule (60/1, 10/10)?
- Cât costă minutul (apeluri în alte rețele/în aceeași rețea)?
- Cât costă un telefon mobil cu contract și cât costă unul fără contract?
- Cât costă serviciul de internet?
- Cât costă apelurile în străinătate?

Gândiți-vă care este tariful fix cel mai avantajos pentru dvs., vedeți ce nu este inclus în tariful fix și care sunt costurile care apar.

Dacă doriți să **reziliați contractul de telefonie mobilă**, puteți utiliza modelul de adresă interactivă al centralei pentru utilizatori din Renania de Nord-Westfalia:

[Model de adresă pentru rezilierea contractului de telefonie mobilă](#)

Impozitarea și declarația de impunere

În Germania, veniturile dvs. trebuie impozitate. Dacă sunteți angajat, veți primi de la locul dumneavoastră de muncă suma netă a salariului, adică impozitele dumneavoastră au fost deja reținute. În cazul în care desfășurați o activitate profesională independentă va trebui să vă impozitați singur veniturile.

Codul de identificare fiscală

Codul de identificare fiscală este un număr compus din 11 cifre, utilizat la perceperea impozitului pe venit. Acest număr este necesar la locul de muncă. În cazul în care nu aveți acest număr în evidențele dvs., îl puteți solicita personal la Oficiul de Evidență a Populației sau [în scris](#) la Oficiul Fiscal Federal (Bundesamt für Steuern).

 [Autoritatea fiscală](#) vă poate ajuta, de asemenea, dacă aveți întrebări suplimentare.

WOHINDO

Broșura WOHINDO publicată de Planerladen gGmbH oferă informații detaliate privind căutarea unei locuințe pentru refugiați și imigranți din UE.

[Aici găsiți versiunea actuală în limbile germană, arabă și engleză.](#)

[aici găsiți versiunea actuală în limbile română, turcă și bulgară.](#)

[Aici ajungeți la platforma site-ului web WOHINDO.](#)

Alocarea unei locuințe în oraș

Orașul Dortmund închiriază locuințe. Acestea sunt obținute de refugiați și, în cazuri individuale, de persoane nevoiașе, care primesc prestații din partea [Oficiului pentru Servicii Sociale \(Sozialamt\)](#). Oferta trebuie să faciliteze începutul vieții pe cont propriu în Dortmund. Apartamentele sunt deja mobilate. Nu trebuie să încheiați contracte pentru apă, curent și gaz. Un asistent al [Oficiului pentru Servicii Sociale \(Sozialamt\)](#) stă la dispoziția locuitorilor pentru a le răspunde la întrebări și pentru a-i ajuta să se mute în noua locuință.

Cazarea într-o astfel de locuință este temporară. Locuitorii au timp să ajungă în Dortmund, să se familiarizeze cu viața și locuitul aici și să-și găsească pe cont propriu o nouă locuință.

Cât de repede primesc solicitanții o locuință depinde de mărimea locuințelor care se eliberează, de mărimea gospodăriei* și de circumstanțele persoanele. Uneori este mai simplu să găsești o locuință pentru o familie din patru membri, alteleori se găsește mai repede o locuință pentru una sau două persoane. Asta explică diferitele perioade lungi de așteptare.

*Dimensiunea gospodăriei se referă la numărul de persoane, care trăiesc împreună într-o locuință, de ex. mărimea unei familii.

Cum găsiți singur o locuință - explicații pas cu pas

Vă recomandăm să căutați singur o locuință, dacă nu puteți folosi oferta [Oficiului pentru Servicii Sociale](#) și/sau doriți să evitați timpul lung de așteptare. [Aici](#) găsiți sfaturi pentru căutarea unei locuințe în Dortmund.

Înainte de a începe căutarea, creați-vă o imagine generală a structurilor din Dortmund și aflați care sunt autoritățile, birourile și alte persoane de contact importante pentru dvs. De asemenea, vă va fi de mare ajutor dacă aveți deja cunoștințe de bază de limba germană, ca să puteți vorbi cu viitorii vecini și cu proprietarul locuinței.



Comparativ cu alte orașe mari din Germania, chiria locuințelor din Dortmund este relativ mică. Locuințele din cartierele de nord sunt de regulă mai ieftine.

Dacă locuiți deja în propria locuință, dacă doriți să vă mutați, țineți cont de perioada de preaviz pentru vechiul apartament, care este de regulă de 3 luni.

Am găsit locuință - acum ce fac?

Am găsit locuință

Felicitări! Ați găsit o locuință. Ați trecut de cel mai greu pas. După semnarea contractului mai sunt de rezolvat câteva lucruri.

Amenajarea locuinței

Furnizorul dvs. de servicii are nevoie de o copie a contractului de închiriere semnat și o confirmare din partea proprietarului locuinței. Atunci când aduceți aceste documente la instituția de la care primiți prestațiile sociale, întrebați funcționarii despre posibilități pentru mobilarea locuinței. În anumite cazuri, dacă nu aveți încă propriul mobilier, veți primi sprijin financiar. Clienții Jobcenter pot trece în [cerere](#) (Partea a 2-a) la rubrica „Alte costuri”, dotarea cu mobilier inițial, pentru a garanta costurile pentru locuința nouă (Formularul 3). Durează ceva timp până când vor fi revizuite cererile și până intră banii în contul dvs. De aceea ar trebui să depuneți cererile cât de repede posibil.

Puteți cumpăra mobilă ieftină de la magazinele de mobilă second-hand.

Drepturile dumneavoastră - fără discriminare

În Germania proprietarii nu au voie să discrimineze oamenii în funcție de origine etnică, sex, vârstă, handicap, religiei sau identitate sexuală atunci când vor să închirieze un apartament. Aceste aspecte sunt stipulate în Legea generală privind egalitatea de tratament din anul 2006. Din păcate, există încă situații în care proprietarul - conștient sau inconștient - tratează solicitanții în mod inegal.

De aceea, atunci când mergeți să vedeți un apartament ar trebui să aduceți pe cineva care vorbește limba dvs. și care vă poate sprijini. Dacă aveți sentimentul că ați fost discriminat din cauza unui pașaport care nu este nemțesc, a problemelor de comunicare sau a religiei dvs., există mai multe opțiuni: Întoarceți-vă la proprietar și întrebați-l amabil care a fost motivul pentru care v-a refuzat. Cineva ar trebui să fie prezent în timpul discuției sau al apelului telefonic. Dacă bănuielile dvs. sunt confirmate, îi poți indica proprietarului că a avut un comportament greșit. Poate îl veți face să se răzgândească. Merită să încercați.

Dacă vă simțiți discriminat și aveți dovezi în acest sens, puteți contacta Proiectul antidiscriminare al Planerladen e.V. Aici primiți ajutor și asistență profesională.

Planerladen gGmbH - Proiect privind antidiscriminarea

[Borsigstraße 1](#)

44145 DO-Innenstadt-Nord



[0231833225](tel:0231833225)



Lu – Vi: 9:00 - 17:30 după o programare prealabilă

Traiul

Alocația pentru locuință

În cazul în care dvs. și persoanele care locuiesc împreună cu dvs. câștigați puțin, puteți obține o locuință subvenționată. Pentru aceasta aveți nevoie de un certificat de eligibilitate pentru o locuință socială. În anumite condiții, aveți dreptul la o alocație pentru locuință. În cazul în care primiți bani de la stat pentru dvs. și familia dvs., de regulă, nu este necesar să depuneți o cerere de plată a alocației pentru locuință.

[Einfügen: Adresse, Link zum Sozialamt oder ähnlichem, Wohnungsvermittlungen, andere Hilfen zum Thema Wohnen in der Region]

Gunoii și energie

Mediu

Protecția mediului este foarte importantă în Germania. De aceea există multe legi concepute pentru a proteja mediul. Pentru mașini și motociclete există valori ale gazelor de eșapament, care trebuie să fie respectate. Resursele trebuie să fie conservate și dacă este posibil să fie reciclate. Un astfel de exemplu este sistemul de garanție pentru sticle: Puteți restitui multe sticle la automatele pentru garanție din supermarketuri. Dați bonul la casă și suma vi se scade din valoarea cumpărăturilor.

În Germania nu aveți voie să faceți grătar oriunde. Există locuri speciale pentru grătare în parcuri sau lângă lacuri, unde este permis.

Există și rezervații naturale. Acolo există animale sau plante rare. În aceste locuri puteți dor să vă plimbați. Aici nu este permis să jucați fotbal sau să părăsiți căile indicate. Astfel natura are o șansă să își revină. Și așa-numitele zone de recreere pentru oameni sunt foarte bune pentru o pauză de la muncă. Aici nu se aude muzica tare, ci vă puteți bucura de liniște.

Eliminarea gunoiului

Gunoii nu trebuie să fie aruncate pe podea sau pe fereastră.

Deșeurile menajere sunt ridicate regulat de serviciul de salubritate al orașului. Vă rugăm să aruncați deșeurile dvs. exclusiv în containerele de deșeuri prevăzute pentru acestea. Nu vă lăsați deșeurile dvs. deschise sau desfăcute în alte locuri, de exemplu la marginea orașului, în curtea interioară sau pe hol. Aveți grijă ca să nu mai puneți gunoi în containerele de deșeuri pline. Dacă sunt pline containerele, vă rugăm să îl sunați pe locatorul dvs. sau pe locatoarea dvs. Containerele de gunoi supraîncărcate, la care capacul nu se închide corect, nu vor fi golite. Și deșeurile, care sunt puse lângă container, nu vor fi luate!

În Germania, toți oamenii sunt obligați să separe deșeurile. Există reglementări speciale privind modul de eliminare a deșeurilor și separarea preliminară a acestora.

- În tomberonul de gunoi menajer sunt eliminate obiecte, care nu pot fi atribuite următoarelor modalități de eliminare - cum ar fi murdăria care a fost colectată
- În pubela maro de deșeuri biologice trebuie eliminate deșeurile din bucătărie și grădină.



- Hârtia uzată poate fi eliminată în pubela de hârtie.
- Hainele care nu mai sunt necesare pot fi eliminate într-un container de haine vechi sau livrate în magazine de haine.
- Sticla trebuie să fie aruncată în containere separate.
- Ambalajele din plastic, material compozit (de ex. cutia de lapte, cartonul de la suc de fructe) și metalul se introduc în sacul galben sau pubela galbenă

În cazul cantităților mari, care nu intră în pubela de gunoi de ex. mobilă veche, covoare, aparate electrice defecte, fier etc. există centre de reciclare, unde poate fi adus gunoiul.

Informații suplimentare găsiți [aici](#).

Economisirea energiei

Economisirea energiei este importantă pentru mediul înconjurător și prin aceasta se pot economisi în plus o mulțime de bani. Pentru a economisi energie, vă rugăm să rețineți următoarele:

- La încălzire, fiți atenți ca toate ușile și ferestrele sunt închise.
- Nu deschideți complet radiatorul.
- Aerisiți-vă locuința zilnic timp de 10-15 minute. Opriți încălzirea în timpul aerisirii.
- Procedați în mod economic cu apa.
- Opriți întotdeauna aparatele electrice pe care nu le folosiți.
- Opriți lumina când părăsiți ultimul camera.

Informații suplimentare și consiliere găsiți [aici](#).

Ajutorul pentru locuință

În cazul în care veniturile sunt deosebit de scăzute, chiriașii pot avea dreptul la ajutor pentru locuință. Ajutorul pentru locuință este o prestație din partea statului pentru cetățenii, care se pot descurca doar un ajutor pentru locuință din cauza venitului scăzut. Se aplică anumite limite maxime pentru chirie.

Puteți calcula pe internet cu ajutorul așa-numitului „Wohngeldrechner” (calculatorul pentru ajutorul pentru locuință) dacă aveți dreptul la acest ajutor. Cu toate acestea, cel mai bine vă informați la [Biroul pentru locuințe al orașului Dortmund](#).

Certificatul de eligibilitate pentru locuințele sociale/ pentru dreptul la locuință

Dacă plănuieți să rămâneți definitiv în Germania (cu cetățenie UE sau permis de ședere, permis de reședință) și nu depășiți o anumită limită de venit, aveți dreptul la o locuință subvenționată, o așa-numită locuință socială.

Foarte multe persoane doresc să se mute în aceste locuințe. De aceea, există reguli speciale. Uneori poate dura câteva luni sau chiar ani până să primiți o locuință socială.



Pentru a putea locui într-o locuință socială aveți nevoie de un certificat de eligibilitate pentru o locuință socială. Puteți solicita un astfel de certificat la [Biroul pentru locuințe](#).

[Aici găsiți limitele maxime actuale pentru chirie ale Jobcenter!](#)

Cuvinte cheie: WBS

Căutarea unei locuințe

Căutarea unei locuințe pe internet

Pe lângă anunțurile din ziarele cotidiene și ziarele săptămânale, există numeroase portaluri online pe care sunt publicate anunțuri pentru locuințe închiriate sau proprietate personală.

Comaniile imobiliare

În Dortmund există un număr mare de companii imobiliare, care închiriază contra cost spații de locuit în tot orașul. Găsiți companiile imobiliare și pe internet.

Intermedierea locuințelor în orașul Dortmund

Orașul Dortmund pune la dispoziție locuințe subvenționate.
Cum funcționează intermedierea unui spațiu de locuit?

Mai întâi trebuie să solicitați înscrierea în rândul celor care caută o locuință.
Acest lucru se face cel mai bine personal. Veți fi înregistrat pe lista celor caută o locuință, dacă vi se poate elibera un WBS în baza venitului dvs. total și al circumstanțelor familiale.

Ordinea pentru intermediere a unei locuințe finanțată din fonduri publice nu se bazează doar pe momentul depunerii cererii ci și pe urgența socială.

Dacă cererea dvs. este limitată la anumite zone urbane, se limitează considerabil și opțiunile de plasare.

Aici găsiți [cererea pentru căutarea unei locuințe](#).

Pentru a vă face o idee asupra prețurilor chiriilor din Dortmund aveți aici un [Link](#) privind chiriile din orașul Dortmund.

Aici găsiți oferta de consiliere a Planerladen gGmbH, [WOHINDO](#)

Vizitarea locuinței

În prezent, în Dortmund există puține locuințe disponibile, care sunt solicitate de multe persoane în același timp. De aceea, obținerea în timp util a documentelor importante, precum declarația SCHUFA sau declarația pe propria răspundere a chiriașului, este foarte importantă și vă poate mări șansele de a obține o locuință.

Vă recomandăm să strângeți toate documentele într-un „dosar de aplicare”.

Dosarul de aplicare ar trebui să cuprindă următoarele documente:



- scrisoarea de intenție (cine sunt eu/cine suntem noi, ce meserie am, ce vârstă au copiii mei, de ce doresc să închiriez locuința)
- declarația pe propria răspundere a chiriașului
- copia documentului de identitate/permisului de ședere (atenție: copie față – verso)
- copia deciziei din partea Jobcenter/Biroului pentru Servicii Sociale, în cazul în care nu lucreți
- fluturașul de salariu pe ultimele trei luni, în cazul în care lucrați
- copie a declarației Schufa
- copie a dovezii de lipsă datoriilor la chirie
- dovadă de asigurare de răspundere civilă

Chiria, garanția, drepturile etc.

Plata chiriei, garanția, costurile suplimentare, contractul de închiriere, rezilierea și termenele

Plata chiriei și garanția

Dacă închiriați un apartament sau o casă trebuie să plătiți chirie lunar. Garanție este suma de bani, pe care trebuie să o plătiți la începutul închirierii. Garanția reprezintă siguranța pentru proprietar, dacă se strică ceva din apartament. Atunci când vă mutați din locuință și apartamentul nu a suferit deteriorări, primiți banii înapoi.

Costurile suplimentare

Suplimentar pe lângă chirie trebuie să plătiți lunar costuri suplimentare proprietarului. Costurile suplimentare includ impozitul pe proprietate, apă, canalizare, drenaj, curățarea străzilor, eliminarea gunoierului, lift (dacă există), curățarea locuinței (dacă este convenit, chiriașii se ocupă de curățenia locuinței), curentul electric, curățarea coșului de fum, anumite asigurări, serviciile administratorului (dacă există), cablu/antenă pentru TV etc.

Primiți din partea proprietarului un decont al costurilor suplimentare, în care sunt enumerate toate cheltuielile și care se compensează din sumele paușale plătite.

Costurile cu încălzirea sunt uneori incluse la costurile suplimentare, dar de obicei trebuie să plătiți gazele naturale și curentul direct companiei de utilități. Și în acest caz puteți plăti o sumă paușală lunară, pe care o compensați la sfârșitul anului în baza consumului efectiv.

Fiți atenți la costurile de încălzire și cu energia, în caz contrar s-ar putea să trebuiască să plătiți destul de mulți bani ulterior.

Contractul de închiriere

Chiria presupune un contract de închiriere - chiriașii îl semnează. Locatarul și proprietarul trebuie să îndeplinească obligațiile stabilite în acesta.

Locatarii sunt obligați să transfere chiria și costurile suplimentare la data convenită și să respecte regulamentul intern. Proprietarul poate rezilia contractul dacă locatarii nu transferă plățile (la timp) sau încalcă continuu regulamentul intern. Proprietarul trebuie să deconteze anual costurile suplimentare.



Dreptul german al chiriei este foarte complicat. În caz de probleme adresați-vă asociațiilor de proprietari (Mietverein). Pentru consiliere este necesar un abonament plătit.

Mieterverein Dortmund

📍 Kampstraße 4

44137 Dortmund

☎ [02315576560](tel:02315576560)

Mieterbund Dortmund e.V.

📍 Prinzenstraße 7

44135 Dortmund

☎ [02315844860](tel:02315844860)

Multe informații utile despre locuințe găsiți și în broșura publicată de Planerladen gGmbH Dortmund, pe <https://www.wohindo.de/home/>

Câteva obligații/drepturi ale chiriașilor, respectiv ale proprietarilor

- Respectarea regulamentului intern
- Plătirea la timp a chiriei
- Raportarea daunelor din apartament
- Încălzirea și aerisirea
- Dreptul la tratament egal (AGG)
- Accesul proprietarilor trebuie să fie acordat doar în cazuri excepționale (verificarea stării, citirea contoarelor sau în cazul măsurilor de reparații sau întreținere - doar după o notificare prealabilă, în timp util).
- Proprietarii trebuie să se asigure că în comunitatea locativă persoanele conviețuiesc în mod pașnic
- Proprietarii nu au voie să intre singuri și nesolicitați în locuință
- Proprietarii nu au voie să păstreze cheia locuinței fără acordul chiriașului
- Vizita (de max. 2 săptămâni) este permisă fără consultarea prealabilă cu proprietarul
- Dușul este permis în general la orice oră

Oferta de consiliere

Gestionarea conflictelor Nordstadt (asistență în cazul conflictelor/problemelor cu proprietarii/chiriașii/vecinii)

Planerladen gGmbH

Schützenstraße 42

44147 Dortmund

☎ [02318820700](tel:02318820700)

✉ konflikt@planerladen.de

Program de lucru:

9:00 – 17:30 (Lu – Vi) conform programării

Se oferă în limbile: turcă, arabă, kurdă, germană, engleză



GIVE - Gesundheit, Integration, Vielfalt und Empowerment pentru imigranți nou-veniți din UE

Planerladen gGmbH

Schützenstraße 42

44147 Dortmund

Persoană de contact: Domnul Hasan Kamalak

☎ [02318820967](tel:02318820967)

✉ acasa@planerladen.de

Program de lucru: 9:00 – 17:30 (Lu – Vi) conform programării

Se oferă în limbile: turcă, arabă, kurdă, bulgară, germană, engleză

Timp liber și sport

Mișcarea și sportul joacă un rol important pentru toți oamenii. Pe lângă distracție, relaxare, fitness și sănătate, sportul reprezintă o posibilitate bună și dovedită de a vă integra într-un mediu nou și de a stabili noi contacte. Regulile sportului nu au granițe culturale sau naționale și, în majoritatea cazurilor, pot fi înțelese chiar și fără un limbaj comun. Prin intermediul contactelor personale, sportul, în special cluburile sportive, constituie o posibilitate bună și informală de a stabili contacte cu localnicii și sprijină învățarea limbii germane.

Dortmund oferă, de asemenea, o gamă largă de opțiuni pentru alte activități de agrement, în special pentru copii și tineri.

[Aici](#) găsiți un sumar al ofertelor cluburilor sportive din Dortmund:

Contact:

StadtSportBund Dortmund e. V.

📍 Beurhausstr. 16 – 18

44137 Dortmund

☎ [0231/50-11111](tel:02315011111)

🌐 www.ssb-do.de

📅 Programul de lucru:

Luni – Joi, 09:00-16:00

Vineri 09:00 – 12:00

- Mai multe oferte de agrement găsiți [aici](#).
- Găsiți [aici](#) oferte în special pentru copii și tineri.
- [Aici](#) găsiți un sumar al parcurilor și grădinilor publice.
- [Aici](#) și [aici](#) găsiți un sumar al piscinelor exterioare și interioare.

Grădina zoologică

Grădina zoologică din Dortmund (Zoo Dortmund) se numără printre cele mai îndrăgite destinații de recreere din Dortmund și din regiune. Din anul 1953, într-un complex frumos

amenajat trăiesc armonios animale și plante. Grădina zoologică din Dortmund nu se limitează doar la expunerea animalelor, ci furnizează și informațiile necesare despre animale, având astfel o contribuție importantă în domeniul protejării speciilor.

În prezent, aici trăiesc circa 1.500 de exemplare din 220 de specii. Complexul cu arbori seculari și diferitele zone amenajate pentru animale transformă plimbarea prin grădina zoologică într-o aventură pentru întreaga familie, indiferent de vreme.

Vă așteptăm!

Contact:

Zoo Dortmund

 [Mergelteichstr. 80](#)

44225 Dortmund



[0231/5028593](tel:0231/5028593)



zoo@dortmund.de



zoo.dortmund.de

Westfalenpark

Parcul Westfalenpark este plămânul verde din mijlocul orașului Dortmund. Pe parcursul anului, aici sunt organizate evenimente, festivaluri, piețe de flori și târguri. Puteți face lungi plimbări pe alei, vă puteți relaxa pe pajiști sau vă puteți distra la locurile de joacă – există activități plăcute pentru toată lumea. Mai doriți și altceva? Vă puteți minuna de silueta turnului de televiziune supranumit „Floran”, cu înălțimea de peste 200 de metri, ridicat în mijlocul parcului și care este vizibil de la mare depărtare. Sau puteți vizita Deutsches Rosarium, o colecție de circa 3.000 de soiuri diferite de trandafiri, distribuiți în întregul parc. Bucurați-vă din plin de aceste experiențe!

Contact:

Westfalenpark Dortmund



[An der Buschmühle 3](#)

44139 Dortmund



[0231/5026100](tel:0231/5026100)



westfalenpark@dortmund.de



westfalenpark.de

20

Prețuri:

Bilet individuală de la 6 ani: 3,50 €

Grup mic 1: un adult + max. patru minori 7 €

Grup mic 2: doi adulți + max. patru minori 10,50 €

Intrare seara de la ora 18.00: 2,00 € pe persoană

Gratuit pentru copiii sub 6 ani și pentru posesorii de bilete anuale și de Dortmund-Pass (la intrările cu personal)

Program:

Intrare Ruhrallee (cu personal): 10:00 - 18:00

Intrare Florianstrasse (cu personal): 09:00 - 23:00

Intrări Blütengärten, Baurat-Marx-Allee și Buschmühle: 09:00 - 21:00

Intrare Hörde: 09:00 - 20:00

Rombergpark

Pe vreme frumoasă, grădina botanică Rombergpark este o destinație îndrăgită pentru relaxare. Grădina Botanică din Dortmund, denumită de locuitorii din oraș Rombergpark, se întinde pe o suprafață de 680.000 mp, fiind cea mai mare din Germania și una dintre cele mai mari grădini botanice din lume. Deschisă oficial abia în 1929, istoria sa începe însă la începutul secolului al XVIII-lea. Pe lângă mult verde și romantism, parcul din sudul orașului Dortmund oferă numeroase exemplare botanice deosebite, inclusiv din țări îndepărtate. Pentru a copia zonele cu climă mai caldă de pe planetă, în 1958 au fost deschise serele, care au o suprafață de expunere de peste 1000 m². Copacii impunători - de peste 200 de ani - și speciile rare de plante îi fac pe vizitatori să uite că se află la marginea de est a regiunii Ruhr. Miile de vizitatori locali, dar și veniți de departe, se pot bucura mai ales în lunile de înflorire, din februarie până în octombrie, de un regal al culorilor.

Contact:

Grădina Botanică Rombergpark



[Am Rombergpark 35a](#)

44225 Dortmund



[0231/5024164](tel:02315024164)



botanischer-garten@dortmund.de



rombergpark.dortmund.de

**Preturi:**

Intrarea în parc este gratuită.

Sere (de la 6 ani): 2,50 €

Program:

Parcul este deschis 365 de zile pe an, pe tot parcursul zilei.

Facilități sportive, cluburi sportive și piscine

De zeci de ani, Dortmund se autointitulează "orașul sportului". Această pretenție înaltă este justificată de concentrația de facilități sportive, unice în Germania, atât pentru sporturile de top și de competiție, cât și de infrastructura bună pentru sporturile populare și de agrement din tot orașul. Cei cărora le place să facă sport în natură au, de asemenea, numeroase oportunități de a face acest lucru în Dortmund. Puteți face jogging, vă puteți plimba, merge cu bicicleta sau patina în numeroase spații verzi și parcuri. Pe această pagină veți găsi diferitele activități sportive oferite. Distracție plăcută!

Persoană de contact: Dortmund, dr:

Sport- und Freizeitbetriebe Dortmund - Divizia de sport



[Untere Brinkstr. 81-89](#)

44141 Dortmund



[0231/5011528](tel:0231/5011528)



sportbetriebe@dortmund.de



www.sportbetriebe.dortmund.de

Orar de functionare:

Luni - Miercuri: 8:30 - 12:00 și 13:00 - 15:00

Joi: 8:30 - 12:00 și 13:00 - 17:00

Vineri: 08:30 - 12:00

Persoană de contact:

StadtSportBund Dortmund e. V.



[Beurhausstr. 16 - 18](#)

44137 Dortmund



[0231/5011111](tel:0231/5011111)



www.ssb-do.de

Orar de functionare:

Luni - Joi, 09:00 - 16:00,

Vineri 09:00 - 12:00

- [Aici](#) puteți găsi o prezentare generală a ofertelor cluburilor sportive din Dortmund.
- Puteți găsi mai multe activități de agrement [aici](#).
- O prezentare generală a parcurilor și grădinilor publice poate fi găsită [aici](#).
- Puteți găsi activități de agrement pentru copii și tineri [aici](#).

Sport școlar

Sportul școlar în Dortmund le oferă multor copii și tineri primele informații despre diferite tipuri de sport și numeroase forme de exerciții fizice, trezindu-le adesea interesul de a lua parte la sport. În plus față de sporturile de club, sporturile școlare oferă, de asemenea, posibilitatea de a concura cu alți elevi. La nivelul orașului Dortmund, comitetul sportiv școlar inițiază și organizează campionatele școlare ale orașului în peste 24 de sporturi. Acestea includ sporturi precum fotbal, baschet, handbal, înot, atletism, gimnastică, scrimă, lupte, ultimate frisbee și multe altele. Elevii își reprezintă școala ca o echipă la campionatele municipale. Distracția competiției și experiența împărtășită sunt principalele priorități.

Contact:

Dortmund Sports and Leisure Services - Divizia de sport



[Untere Brinkstr. 81-89](#)

44141 Dortmund



[0231/5011504](tel:0231/5011504)



sportbetriebe@dortmund.de



www.sportbetriebe.dortmund.de

Program de functionare:

Luni - Miercuri: 8:30 - 12:00 și 13:00 - 15:00

Joi: 8:30 - 12:00 și 13:00 - 17:00

Vineri: 08:30 - 12:00

- Puteți găsi o prezentare generală a programului anual pentru toate campionatele municipale [aici](#).

Biblioteci

O bibliotecă este o instituție în care se pot împrumuta cărți, CD-uri, materiale didactice pentru acasă. De asemenea, în bibliotecă se poate studia sau citi în liniște deplină. În afară de aceasta, biblioteca oferă o serie de oferte digitale, care pot fi utilizate prin internet.

Biblioteca orașului și landului (Stadt- und Landesbibliothek) Dortmund este formată dintr-o bibliotecă centrală (direct vizavi de gară) și nouă biblioteci districtuale în districtele orașului.

Toate bibliotecile oferă WLAN gratuit, utilizarea calculatorului și opțiuni de imprimare și scanare.

Puteți accesa biblioteca centrală (Zentralbibliothek) la următoarea adresă cu programul următor:

Stadt- und Landesbibliothek Dortmund -Zentralbibliothek-

📍 Max-von-der-Grün-Platz 1-3

44137 Dortmund

Programul de lucru:

Marți - Vineri 10:00 - 19:00

Sâmbătă 10:00 - 15:00

Luni, duminică și în zilele de sărbătoare închisă

Găsiți informații suplimentare despre Biblioteca orașului și landului și ofertele sale [aici](#).

[Aici](#) găsiți prezentarea generală a raioanelor bibliotecii cu adresele și ofertele lor.

Lesbiene, homosexuali, bisexuali, transsexuali*, intersexuali* și queer (LSBTIQ*)

În Germania conviețuiesc în mod pașnic și se bucură de drepturi egale oameni aparținând unor religii diferite, de sexe diferite, provenind din medii diferite și având opinii politice diferite. Același lucru se aplică și persoanelor cu orientare sau identitate sexuală diferită: Lesbienele, homosexualii, bisexuali, persoanele transsexuale și intersexuale, pe scurt LSBTIQ*, au în Germania aceleași drepturi ca și celelalte persoane.

Alături de cele două genuri „masculin” și „feminin”, există din 2017 în Germania și o a treia înregistrare de gen, și anume „divers”. În Germania persoanele transsexuale pot solicita schimbarea înregistrării genului și numelui lor. Persoanele transgender pot trăi liber în



Germania, pot primi tratament medical și au voie să își schimbe sexul. În Germania femeile au voie să iubească și să se căsătorească cu alte femei, la fel și bărbații. Unele își cresc copiii împreună; astfel de familii se numesc familii curcubeu.

Multe persoane aparținând grupului LSBTIQ* s-au refugiat în Germania deoarece erau persecutate în patria lor din cauza orientării sau a identității lor sexuale. În cazul în care sunteți lesbiană, homosexual, bisexual, transsexual sau intersexual refugiat, puteți beneficia în Germania de sprijin, contacte sociale și informații din partea multor organizații LSBTIQ*.

Și Dortmund are o comunitate LSBTIQ* activă. Aceasta organizează în mod regulat evenimente precum CSD (Christopher Street Day) sau Trans*-CSD pentru a face vizibilă comunitatea. În plus, în Dortmund există multe locuri de întâlnire și posibilități de consiliere precum:

Consiliere și auto-asistență

LEBEDO

LEBEDO este un centru de consiliere pentru femei lesbiene și bisexuale precum și pentru persoanele trans și rudele acestora. Vă puteți adresa acestei asociații în cazul multor probleme precum nesiguranța de exprimare a sexualității, problemele din relații și multe altele. Aceasta oferă consiliere online și telefonică precum și programări de consiliere personală.

[!\[\]\(bdb3368f53e509f26ac90fb4aa1e6163_img.jpg\) Găsiți aici mai multe informații despre programul de lucru și posibilitățile de consiliere!](#)

Lili Marlene

Lili Marlene este o organizație de auto-asistență în probleme legate de viață pentru tinerii și adulții transgender și rudele acestora. Aceasta îi ajută pe adolescenții și persoanele transgender adulte să-și găsească și să meargă pe drumul lor, să le explice părinților despre sentimentele copiilor și să îi convingă cât de importantă este susținerea lor.

[!\[\]\(0a0e6dd8a7248398c6635eeed217889f_img.jpg\) Găsiți aici mai multe informații despre posibilitățile de consiliere!](#)

pudelwohl

Magazinul de sănătate pudelwohl se consideră un furnizor social de servicii promovarea sănătății și prevenirea infectării în rândul bărbaților homosexuali și bisexuali (atât cis- cât și transgender, cu sau fără motive de imigrație) din Dortmund și zona înconjurătoare. Sunt disponibile o mulțime de oferte precum testele rapide HIV, un control ITS, consiliere online, sfaturi privind HIV/Sida și alte infecții transmisibile sexual, informații privind sexul protejat și terapie, exprimarea orientării sexuale și toate celelalte întrebări legate de sănătatea persoanelor homosexuale.

[!\[\]\(eac5821dd7ab117b4a33f8b38a020efc_img.jpg\) Găsiți aici mai multe informații despre ofertele pudelwohl!](#)

Sunrise

Sunrise este un centru de tineret pentru persoanele până în 23 de ani, în care sunt oferite diferite sfaturi.



Dacă ai întrebări privind exprimarea orientării sexuale, ai probleme acasă sau la școală, ești sau ai fost victima violenței sau pur și simplu trebuie să scapi de o durere sufletească, poți suna la Sunrise la numărul ☎ _



[02317003262](tel:02317003262) sau să trimiți un e-mail la adresa info@sunrise-dortmund.de pentru a face o programare.

Adolescenții negri, adolescenții de culoare sau adolescenții imigranți și a rudelor acestora primesc de asemenea consiliere BIPOC la Sunrise. Aici poți primi sfaturi de la un consilier de culoare cu privire la toate întrebările posibile privind exprimarea orientării sexuale și a identității, dar și în cazul problemelor și a greutăților din familie, de la școală, de la club/asociație, cu prietenii și prietenele tale sau în cazul dorinței de iubire, dacă simți furie, tristețe de orice tip, a avut experiențe de violență sau te simți nesigur(ă) în ceea ce privește iubirea, sexualitatea, identitatea și corpul. Pentru a face o programare, ne poți trimite un e-mail la adresa poc@sunrise.de.

poc@sunrise.de schreiben.

Consilierea Trans* la Sunrise este deschisă pentru toți tinerii trans*, rudele acestora și personalul educațional, care au contact cu tinerii și adulții tineri trans *. Această ofertă se adresează persoanelor până în 23 de ani, care nu se simt că aparțin sexului din care fac parte. Aici sunt incluse atât persoanele trans* binare cât și ne-binare. Subiectele relevante pentru consiliere pot fi de exemplu exprimarea orientării sexuale, găsirea identității sau problemele din familie sau de la școală. Puteți veni personal la Sunrise sau trimite un e-mail la adresa trans@sunrise-dortmund.de.

🌐 [Găsiți aici mai multe informații despre ofertele Sunrise!](#)

SVDo

SVDo este un grup de tați și soți homosexuali și bisexuali din Dortmund. Mulți bărbați descoperă că sunt homosexuali abia când devin soți sau tați. Urmărirea propriilor sentimente pare lipsită de speranță pentru mulți în această situație. Deoarece dorința de schimbare vine cu teama pierderii vieții familiale. SVDo este un grup de tați și soți afectați, care și-au trăit momentul de exprimare a orientării sexuale sau se află încă în timpul acestui proces și garantează o oportunitate discretă pentru conversații și schimbul de experiențe.

🌐 [Găsiți aici mai multe informații!](#)

TransBekannt

TransBekannt este o asociație non-profit pentru persoane transgender. Aceasta oferă printre altele consiliere telefonică și seri de grup.

🌐 [Găsiți aici mai multe informații!](#)

You're Welcome Mashallah

You're Welcome Mashallah oferă consiliere pe teme de identitate și comportament sexual, sănătate sexuală, discriminare și experiențe de violență și exprimare a orientării sexuale.



Pentru cine: imigranți bisexuali sau homosexuali

aidshilfe dortmund e.v.

Gnadenort 3-5

44135 Dortmund

[02319508118](tel:02319508118)

mashallah@pudelwohl-dortmund.de

[Aici puteți obține mai multe informații!](#)

kohero - queeres Sprachcafé

Kohero organizează întâlniri în care aveți ocazia să vă îmbunătățiți cunoștințele de limbă germană și să legați prietenii.

Cui se adresează: Imigranților/refugiaților LSBTIQ* și altor persoane interesate de LSBTIQ*

kohero



[Gnadenort 3-5](#)

44135 Dortmund

[Aici puteți obține mai multe informații!](#)

Queers of Hope

Queers of Hope pune la dispoziție spații de cazare protejate pentru refugiați LGBTQIA* sau persoane cu istoric de migrați. Încercăm să consiliem, să conectăm și să împuternicim grupul prin diverse activități. În plus, organizăm în mod regulat workshopuri, seminare și excursii.

Cui se adresează: Refugiați LSBTIQ*

Train of Hope Dortmund e. V.



[Münsterstr. 54](#)

44145 Dortmund

[023197062647](tel:023197062647)

niyazi@trainofhope-do.de

Birou de coordonare pentru lesbiene, homosexuali și persoane transgender din orașul Dortmund

(în Biroul pentru afaceri al primarului și al consiliului)

Contact: [prin facebook](#)

sau telefonic la numărul [02315027559](tel:02315027559)



leșiri în oraș și timp liber

All My Friendz Are Animalz

Seri regulate la pub pentru Queers + Friends cu Trash, Pop & fancy Drinks. În fiecare a doua vineri din lună la Nordpol Dortmund.

🌐 [Găsiți aici mai multe informații despre evenimentele actuale!](#)

Burgtorclub

Burgtorclub este cel mai vechi bar la modă pentru homosexuali, lesbiene, travestiți și mulți alții în Dortmund și NRW. Este deschis zilnic începând de la ora 20.

🌐 [Găsiți aici mai multe informații!](#)

caféplus

caféplus este un centru de întâlnire deschis pentru întâlniri și auto-asistență. Acolo au loc printre altele evenimente de informare pe teme legate de HIV/Sida și sănătate sexuală, precum și evenimente culturale precum expozițiile regulate.

🌐 [Găsiți aici mai multe informații!](#)

KCR

KCR este cel mai vechi centru pentru lesbiene și homosexuali din Germania. Diferite grupuri LGBTQI* se întâlnesc în locație, de ex. Gay and Gray, locul obișnuit de întâlnire pentru bărbați homosexuali peste 45 de ani, un grup muzical și multe altele!

🌐 [Găsiți aici o prezentare generală completă a grupurilor din KCR!](#)

Queer Café

Queer-Café are loc în fiecare a doua joi din lună în intervalul 17.00–20.00 la Black Pigeon.

🌐 [Mai multe informații găsiți pe pagina Black Pigeon!](#)

Rainbow Borussia

Rainbow-Borussen este fanclubul oficial al clubului de fotbal Borussia 09 e.V. Dortmund.

🌐 [Găsiți aici mai multe informații!](#)

Oferte pentru adolescenți și tineri adulți

Autonomes Schwulenreferat der TU Dortmund (Uniunea Autonomă a Homosexualilor de Universitatea Tehnică Dortmund)



Das Autonome Schwulenreferat (ASR) îi reprezintă pe studenții homosexuali, bisexuali și transgender de la Universitatea tehnică Dortmund. Aceasta organizează regulat evenimente precum seri de pub, prelegeri și multe altele.

🌐 [Găsiți aici mai multe informații!](#)

LeBiQ

LeBiQ este o grupare a studenților lesbienele, bisexualilor și queerilor de la Universitatea tehnică Dortmund. Aceștia organizează întâlniri, evenimente și activități regulate ca persoanele să se cunoască și să facă schimb de idei.

🌐 [Găsiți aici mai multe informații!](#)

queerblick

queerblick e.V. este un proiect media din Dortmund cu scopul de a sprijini tinerii homosexuali, lesbienele, bisexualii și transsexuali*, înainte, în timpul și după exprimarea orientării sexuale prin muncă media – atât ca parteneri în proiecte precum atelierele video, cât și ca spectatori în rețea.

🌐 [Găsiți aici mai multe informații!](#)

🔗 [Puteti accesa și aici videoclipurile queerblick!](#)

Sunrise

Sunrise este un centru de educație și consiliere pentru tineri pentru lesbiene, homosexuali, bisexuali, transsexuali* și alți tineri queer* cu vârsta până în 23 de ani. În clubul de tineret își pot petrece timpul liber, pot lega prietenii, pot învăța și se pot distra. Pe lângă întâlnirile deschise și zilele pentru băieți și fete, există și întâlniri pentru adolescenți și adolescenți de culoare transsexuali*, intersexuali* și non-binari. Sunt oferite și diferite sesiuni de consiliere

🌐 [Găsiți aici mai multe informații!](#)

TriQ-AG Dortmund

TriQ*-AG Dortmund este un loc de întâlnire și un grup de lucru pentru toți oamenii care nu se identifică cu sexul lor de la naștere sau care nu pot fi atribuiți clar sexului masculin sau feminin de către medici. De asemenea, sunt invitate și persoane care nu sunt sigure de sexul lor sau își pun la îndoială sexualitatea, iar întâlnirile sunt deschise și rudelor și persoanelor interesate.

Întâlnirile au loc în fiecare a doua zi de miercuri din lună, de la ora 18:00 la ora 20:00, în Emil-Figge-Straße 50, camera 0.215 TU Dortmund. Sala este accesibilă persoanelor în scaun cu rotile.

🌐 [Găsiți aici mai multe informații!](#)

Umgequeert

Umgequeert este un grup autoorganizat de adolescenți și tineri queer în vârstă între 16 și 27 de ani. Se întâlnesc regulat sâmbăta în KCR Dortmund în intervalul 17:00 - 23:00.

 [Mai multe informații aici!](#)

Antidiskriminierungsstelle "T.O. HOPE" (Centru antidiscriminare)

Asociația Train of Hope Dortmund e. V. oferă prin centrul său antidiscriminare „T.O. Hope“-LGBTIQA* servicii de consiliere și de sprijin pentru homosexuali, lesbiene, bisexuali, persoane trans*, inter* și queer, familii curcubeii, refugiați, persoane cu istoric de migrație și alte grupuri.

Centrul antidiscriminare militează pentru INTERNAȚIONALITATE, egalitatea dintre diferite forme de viață, autodeterminare și recunoașterea identităților diverse, îi fiecare om poate face parte firesc din societate.

 Münsterstr. 54 44145 Dortmund

 023197062647

 @selda@trainofhope-do.de

Dortmund o face

Informații despre campania "Dortmund macht's"

Dortmund o face

Coeziunea este importantă în Dortmund chiar și în vremuri normale, iar în criza actuală este din nou solicitată!

Pentru a trece cu bine prin iarna actuală și prin cea viitoare, suntem cu toții îndemnați să economisim cât mai bine energia. Obiectivul clar: o economie de 20 la sută din consumul de gaz! Altfel nu vom avea suficientă energie pentru iarna care vine! Mulți oameni din Dortmund sunt deja implicați activ și au pus în aplicare primele măsuri de economisire a energiei.

Dar suntem siguri că mai sunt încă multe de făcut în orașul nostru! De aceea, am rezumat pentru dumneavoastră cele mai importante trei reguli de bază pentru economisirea energiei.

1. Reduceți temperatura!

Economisiți energie atunci când vă încălziți!

Știți cât de cald este în casa dumneavoastră? Aruncați doar o privire! De exemplu, în camera de zi sau în biroul dumneavoastră.

Ar trebui să fie atât de cald:

- **19 grade** este suficient în camera de zi și în birou.
- **18 grade** este suficient în dormitor
- **16 grade** este suficient în camerele care nu sunt folosite

Sfat **pentru toată lumea**: Nu ezitați să transmiteți aceste sfaturi vecinilor și prietenilor dumneavoastră și să motivați alte persoane să economisească energie.



Ca regulă generală, dacă vă încălziți mai puțin, economisiți energie. 2.

2. Opriți aparatele care consumă multă energie!

Economisiți energie cu aparatele electrice!

Există aparate electrice care consumă multă energie electrică.

De exemplu:

- Uscător de rufe cu tambur
- Aeroterme cu ventilator
- Aparat care se pornesc și se opresc cu ajutorul unei telecomenzi.

Puteti economisi și mai multă energie dacă folosiți un cuptor cu convecție sau dacă folosiți cuptorul doar la 30 și 40 de grade.

Sfat pentru toată lumea: Gătiți sau coaceți împreună cu vecinii și prietenii dumneavoastră. Puteți, de asemenea, să vă uitați împreună la un film. Nu folosiți atât de multe camere la serviciu. Opriți aparatele din camerele pe care nu le folosiți. Dacă opriți aceste aparate, veți economisi multă energie electrică!

3. Informați-vă!

Economisiți energie cu o bună informare!

Economisirea energiei este ușoară!

Puteti obține mai multe informații aici: www.dortmundmachts.de

Alăturați-vă sfatului pentru toată lumea: Spuneți altor persoane despre aceste sfaturi și spuneți-le când economisiți și dumneavoastră energie electrică!

Informați-vă!

Aici găsiți pliantul informativ al campaniei "Dortmund macht's" >> LINK

Ghid pentru ajutoare legate de costurile pentru energie

Aveți nevoie de ajutor din cauza costurilor de energie electrică și încălzire în creștere?

Vă explicăm unde găsiți consiliere și ajutor!

Acționați și evitați o situație de urgență!

Consiliere



Cine mă ajută să fac economie de energie?

Cine îmi poate explica decontul anual?

Verbraucherzentrale (Oficiul pentru Protecția Consumatorilor)

📍 [Reinoldistraße 7-9](#)

[44135 Dortmund](#)

[0231/72091701](#)

🌐 verbraucherzentrale.nrw/beratungsstellen/dortmund

Caritasverband Dortmund e.V.

Energiesparservice (Serviciul pentru economisirea energiei)

📍 [Minister-Stein-Allee 5](#)

[44339 Dortmund](#)

☎️ [\(0231\) 72601460](#)

@ energiesparservice@caritas-dortmund.de

Puteți contacta și propriul furnizor de energie.

Cine mă poate ajuta cu facturile de utilități/încălzire prin locator?

Mieterverein Dortmund und Umgebung e.V. (Asociația Chiriașilor Dortmund și împrejurimi)

📍 [Kampstraße 4](#)

[44137 Dortmund](#)



[\(0231\) 5576560](#)



info@mieterverein-dortmund.de

Deutscher Mieterbund Dortmund - Mieterschutzverein (Asociația Germană a Chiriașilor Dortmund - Asociația pentru Protecția Chiriașilor)

📍 [Prinzenstraße 7](#)

[44135 Dortmund](#)





[\(0231\) 5844860](tel:(0231) 5844860)

@

service@mieterschutz.com

Costurile de încălzire

Primiți

- ajutor de șomaj 2,
- ajutorul pentru nevoile de trai,
- prestații de bază pentru persoane vârstnice și în caz de capacitate redusă de a realiza venituri sau
- prestații pentru solicitanții de azil.

Trebuie să depuneți factura anuală pentru costurile de încălzire la instituția de la care primiți prestațiile sociale (Jobcenter sau Oficiul pentru Servicii Sociale – Sozialamt). În mod normal, costurile de încălzire vor fi acoperite integral. Acolo depuneți și notificările privind deducerile modificate. Prestația se va calcula în cel mai scurt timp.

În cazul în care încălziți locuința cu combustibil pe care îl procurați singuri (de ex., păcură, cărbune), puteți clarifica cu instituția de la care primiți prestațiile sociale ce cantitate puteți procura pentru perioada de încălzire curentă. Costurile vor fi acoperite.

IMPORTANT: Trebuie să depuneți o cerere la Jobcenter sau la Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt) cel mai târziu în luna în care este scadentă factura anuală. În caz contrar, dreptul la acoperirea costurilor se anulează.

Chiar dacă nu beneficiați de niciuna dintre prestațiile mai sus menționate, puteți solicita verificarea dacă aveți dreptul la ajutor, ținând cont de costurile de încălzire:

Persoanele apte de muncă, partenerii lor care locuiesc cu ele și copiii necăsătoriți de până la 24 de ani care locuiesc în gospodărie (cu condiția ca membrii familiei să nu fie în incapacitate totală de muncă permanent) primesc ajutorul necesar de la Jobcenter.

Persoanele care nu sunt apte de muncă (de ex., cu o pensie pentru limită de vârstă sau cu o pensie integrală pentru capacitate redusă de a realiza venituri) primesc de obicei acest ajutor de la Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt) din districtul lor, ținând cont de mijloacele lor financiare.

În cazul în care deducerile lunare se majorează, puteți depune și această notificare. Se va verifica dacă această majorare duce la un drept continuu la prestații.

În cazul în care încălziți locuința cu combustibil pe care îl procurați singuri (de ex., păcură, cărbune), puteți clarifica tot la instituția de la care primiți prestațiile sociale dacă este posibil un ajutor financiar.

Ajutorul pentru locuință și alocația suplimentară pentru copii

Primiți deja ajutor pentru locuință și/sau alocație suplimentară pentru copii și totuși nu vă puteți acoperi nevoile actuale?

În acest caz, puteți depune o cerere la Jobcenter sau la Oficiul pentru Servicii Sociale (Sozialamt).

Bine de știut!

Ajutorul pentru locuință ajută gospodăriile cu venituri mici să își acopere costurile cu locuința. Depuneți o cerere pentru ajutor pentru locuință la Wohngeldstelle (Biroul de Ajutoare pentru Locuință) municipal. Cererea se depune online sau în format hârtie.

Alocația suplimentară pentru copii este o prestație pentru familii cu venituri mici din partea Casei pentru Prestații Familiale (Familienkasse). Alocația suplimentară pentru copii este în prezent maxim 229 euro pe lună pentru fiecare copil sub 25 de ani necăsătorit care trăiește în gospodăria dvs. Condiția este ca venitul brut al familiei să fie de minim 900 euro (perechi) sau 600 euro (familii monoparentale).

Stadt Dortmund Amt für Wohnen (Oficiul pentru Locuințe Dortmund)



[\(0231\) 5013276](tel:(0231)5013276) și



[\(0231\) 5023333](tel:(0231)5023333)



wohngeldstelle@dortmund.de



amtfuerwohnen.dortmund.de/

Familienkasse (Casa pentru Prestații Familiale)



[Steinstr. 39](#)
[44147 Dortmund](#)



[\(0231\) 231842-2286](tel:(0231)231842-2286)



@

Familienkasse-Nordrhein-Westfalen-Ost@arbeitsagentur.de

Adresă poștală: Familienkasse NRW, 44117 Dortmund

Costurile de energie electrică

Primiți

- ajutor de șomaj 2,
- ajutorul pentru nevoile de trai,
- prestații de bază pentru persoane vârstnice și în caz de capacitate redusă de a realiza venituri sau
- prestații pentru solicitanții de azil.

În acest caz, puteți solicita de la instituția de la care primiți prestațiile sociale un împrumut pentru creanțele ulterioare al furnizorului de energie.

Până la acest moment nu primiți niciuna dintre prestațiile de mai sus?

Atunci puteți solicita un împrumut. Vă rugăm să vă informați la centrele de consiliere indicate sau la instituția de la care primiți prestațiile sociale despre ce posibilități aveți la dispoziție.

Stadt Dortmund Sozialamt (Orașul Dortmund - Oficiul pentru Servicii Sociale)

☎ [\(0231\) 500](tel:(0231)500)

@ Sozialamt502@stadtdo.de



dortmund.de/sozialamt

Jobcenter Dortmund

☎ [\(0231\) 8421110](tel:(0231)8421110)

@

jobcenter-dortmund@jobcenter-ge.de



jobcenterdortmund.de

Alte centre de consiliere



DMB Mieterbund Dortmund



[Prinzenstraße 7](#)
[44135 Dortmund](#)



[\(0231\) 5844860](tel:(0231)5844860)



service@mieterschutz.com

Sozialberatung der Diakonie



[Arndtstraße 16](#)
[44135 Dortmund](#)



[\(0231\) 84 94 600](tel:(0231)8494600)



sozialberatung@diakoniedortmund.de

Soziale Fachberatung im Bernhard - März - Haus (Caritas)



[Osterlandwehr 12 - 14](#)
[44145 Dortmund](#)



[\(0231\) 726014-00](tel:(0231)726014-00)





BMH@caritas-dortmund.de

SKM: Büro für soziale Fragen (SKM Biroul pentru Chestiuni Sociale)



[Propsteihof 10](#)
[44137 Dortmund](#)



[\(0231\) 18 48 117](tel:(0231)1848117)



sb@skm-dortmund.de

SkF Dortmund, Allgemeine Sozialberatung (SkF Dortmund, consiliere socială generală)



[Joachimstraße 2](#)
[44147 Dortmund](#)
 [\(0231\) 86 10 85 -0](tel:(0231)861085-0)

SkF Hörde, Allgemeine Sozialberatung (SkF Dortmund, consiliere socială generală)



[Niederhofener Str. 52](#)
[44263 Dortmund](#)
[\(0231\) 42 57 99 60](tel:(0231)42579960)
@anmeldung@skf-hoerde.de

Beratungsstelle Arbeit der Arbeiterwohlfahrt



[Leopoldstr. 16-20](#)
[44147 Dortmund](#)



 [\(0231\) 81 21 24](tel:(0231) 81 21 24)

@beratung-arbeit@awo-dortmund.de